



# أنا هنا

Je suis là - I am here - أنا هنا

الأفلام القصيرة الجديدة لمبادرة أنا هنا 2013

New ANA HUNNA Short Films 2013

Les nouveaux courts métrages ANA HUNNA 2013

؟  
اننا



أنا هنا - I am here - Je suis là

الأفلام القصيرة الجديدة لمبادرة أنا هنا 2013

New ANA HUNNA Short Films 2013

Les nouveaux courts métrages ANA HUNNA 2013

؟  
انا هننا

L'initiative ANA HUNNA  
est mise en œuvre par:

The initiative ANA HUNNA is  
implemented by:

يتم تنفيذ مبادرة "أنا هنا"  
من قبل:



et soutenue par:

and supported by:

بدعم من:



## Mentions légales

Coordination

## Imprint

Textes

| Coordination: Dr. Antje Klesse

Conception / mise en page

| Texts: Dr. Antje Klesse, Nele Wasmuth

Impression

| Design / Layout: MAD Solutions, Cairo

| Printing: MAD Solutions

Tous les contenus, graphiques et / ou images sont sous copyright et ne peuvent être utilisés de quelque façon que ce soit sans un consentement écrit. Les éléments individuels peuvent impliquer d'autres spécifications de droit d'auteur devant également être observées.

All contents, graphics and/or images are copyrighted and may not be used in any way without written consent. Individual items may involve other copyright specifications, which also must be observed.

## بيانات النشر

التنسيق: أنتيا كليسي

النصوص: أنتيا كليسي، نيلا فاسموت

تصميم: ماد سولوشنز

الطباعة: ماد سولوشنز

حقوق الطبع والنشر محفوظة لكافحة المحتويات، والرسومات وأو الصور ولا يمكن استخدامها بأي شكل من الأشكال دون موافقة كتابية. قد تتطوّر بعض البنود الفردية على مواصفات أخرى بشأن حقوق طبع ونشر، والتي يجب أيضاً مراعاتها.

؟

انا هننا

8	Introduction	Introduction	التقديم	8
12	<b>Les documentaires ANA HUNNA</b>	<b>ANA HUNNA Documentary Films</b>	<b>الأفلام الوثائقية لمبادرة "أنا هنا"</b>	12
13	OM AMIRA – Egypte	OM AMIRA – Egypt	أم أميرة - مصر	13
17	BEYOND THE SKY – Jordanie	BEYOND THE SKY – Jordan	ما فوق السحاب - الأردن	17
21	THE STORY OF 'N' – Egypte	THE STORY OF 'N' – Egypt	حكاية ن - مصر	21
25	ENNAJEH: FEMME COURAGE – Tunisie	ENNAJEH: BRAVE WOMAN – Tunisia	النجاح - تونس	25
30	<b>Les fictions ANA HUNNA</b>	<b>ANA HUNNA Fiction Films</b>	<b>الأفلام الروائية لمبادرة "أنا هنا"</b>	30
31	LEUR NUIT – Maroc	LEUR NUIT (THEIR NIGHT) – Morocco	لياليهن - المغرب	31
35	SELMA – Tunisie	SELMA – Tunisia	سلمي - تونس	35
39	RAYA LBAYDA (DRAPEAU BLANC) – Maroc	RAYA LBAYDA (WHITE FLAG) – Morocco	الراية البيضاء - المغرب	39
42	FEMME ET DEMI (WOMAN AND A HALF) – Tunisie	WOMAN AND A HALF (FEMME ET DEMI) – Tunisia	امرأة ونصف - تونس	42
47	PROJET SPÉCIAL: Samira – Egypte	SPECIAL PROJECT: Samira – Egypt	مشروع خاص: سميرة - مصر	47

**All films are in Arabic and are subtitled in English.  
Films from Tunisia, Morocco and Jordan are subtitled also in standard Arabic.**



## التقديم

### الأفلام القصيرة الجديدة لمبادرة "أنا هنا" 2013

"المرأة تحدد مصيرها وهي فاعلة في الاقتصاد والمجتمع"  
9 أفلام قصيرة جديدة لمبادرة "أنا هنا" تتضمن هذه الرسالة في جوهرها.

سواء كانت وثائقية أو روائية، تتحدث هذه الأفلام عن النساء وحياتهن في مصر والأردن وتونس والمغرب؛ النساء اللاتي يعملن بدافع ضرورة كسب لقمة العيش لأنفسهن وأسرهن؛ النساء اللاتي يرغبن في دخول عالم العمل المهني من أجل أن يصبحن مستقلات اقتصادياً ويحققن أهدافهن الشخصية في الحياة؛ والنساء اللاتي، من خلال شخصياتهن دورهن الريادي في مجتمعاتهن، أصبحن نماذج إيجابية فريدة يُحتذى بها.

تقدّم هذه الأفلام صورة شاملة من وجهات نظر مختلفة، ومن مواقف الحياة المختلفة، والقضايا والخلافات الحالية. وتسرد الأفلام الروائية القصص التي من الممكن جداً أن تحدث في الواقع. أما الأفلام الوثائقية فتعرض الواقع على حقيقته وكما تخبره النساء المصورة في هذه الأفلام. وفي كل من مصر وتونس، يحدث هذا على خلفية مجتمع ما بعد الثورة الذي أصبح متفتحاً ولكن تعرض أيضاً لهزة.

وتقدّم بطلة أحد الأفلام زوجها وتواجه المعوقات في أثناء محاولتها تبع خطاه مهنياً. أما البطلة الأخرى، ورغم كل الصعاب التي تواجهها، تتاضل من أجل الحفاظ على حياتها المعتادة والاعتمادية التي تعود عليها أسرتها كلياً. وهناك سيدة ثالثة عليها أن تدافع عن اختيارها لحياتها المهنية ونمط حياتها الشخصية في مواجهة توقعات وطلعات الأسرة والمجتمع. وتوجد امرأة رابعة تجد نفسها في مواجهة الاحتياج والصراعات بمجرد أن تخطو أمام الكاميرا للتحدث عن نفسها. ولكن هناك شيء واحد مشترك بين كل أفلام مبادرة "أنا هنا"، وهي: جيّعها تسرد قصصاً عن النساء العاملات، اللاتي يحدّن مصيرهن وفاعلات في المجتمع..

ومن الجدير بالذكر أن أكثر من 100 من مخرجي الأفلام وكتاب السيناريو من الشباب من البلدان الأربعية قد استجابتوا للدعوة المفتوحة لمشروعات الأفلام القصيرة التي صدرت في خريف عام 2011. وقد ركزت المقترنات المقيدة في أوائل عام 2012، للأفلام الروائية أو الوثائقية، على قضية المرأة والعمل في مصر والأردن والمغرب وتونس. وقد اختارت هيئة ممكّنين، مكونة من خبراء في قضايا النوع الاجتماعي وصناعة الأفلام، أكثر المشروعات الوعادة من كل بلد حتى يتم إنتاجها.

وكجزء من حملة مبادرة "أنا هنا" 2014/2013، ستطفو الأفلام في جولة في البلدان الأربعية وتُعرض في إطار سلسلة من الفاعليات تنظمها الجهات الداعمة للمبادرة وشركائها. وسيقوم النشطاء، والخبراء، والمخرجين والممثلين بإدارة مناقشة مع الجمهور حول الأفلام وتجاربهم الخاصة. كما ستتولى أنشطة وسائل الإعلام الاجتماعي بتوسيع نطاق النقاش عبر حدود البلاد. سواء في مصر أو الأردن أو تونس أو المغرب، ستتاح لك الفرصة لمشاهدة الأفلام "بث حي و مباشر" والانضمام للمناقشات والأحداث التي تنتهي مبادرة "أنا هنا".

استمتع بالقراءة وانضم لنا في أحد أحداث عرض أفلام "أنا هنا" ابتداء من سبتمبر 2013!  
فريق "أنا هنا" من القاهرة، عمان، تونس، والرباط.

للمزيد من المعلومات وللتواصل معنا، يرجى زيارة :

[www.ana-hunna.org](http://www.ana-hunna.org)  #AnaHunna 

## Introduction

### THE NEW ANA HUNNA SHORT FILMS 2013

"Women are self-determined, active and powerful in the economy and society"

Nine new ANA HUNNA short films capture this message at its heart.

Whether documentary or fiction, these films talk about women and their lives in Egypt, Jordan, Tunisia and Morocco: women who work out of necessity to earn a living for themselves and their families; women who want to enter the professional world in order to become independent economically and to realise their personal goals in life; and women who, through their personalities and leading role in their communities, have become remarkably positive role models.

The films offer a panorama of different perspectives, of varied life situations, and of current issues and controversies. The fiction films tell stories that may very well happen in reality. The documentaries show reality as it is truly experienced by the women portrayed in the films. In Egypt and Tunisia, this takes place against a backdrop of a post-revolutionary society that has opened up but has also been shaken.

One film heroine loses her husband and faces barriers as she tries to follow in his tracks professionally. Another one, against all odds, struggles to sustain the routine and reliability that her family totally depends on. A third woman has to defend her career choice and personal lifestyle against expectations of family and society. A fourth woman finds herself confronted with protest and conflict as soon as she steps in front of a camera to speak about herself. But there is one thing that all ANA HUNNA films have in common: They all tell stories of working women, self-determined, active and powerful.

More than 100 young filmmakers and screenwriters from Egypt, Jordan, Tunisia and Morocco responded to the Open Call for short film projects issued in autumn 2011. The proposals submitted in early 2012, for fiction or documentary, focused on the issue of women and work in the four countries. A jury of gender and film experts selected the most promising projects from each country for production.

As part of the ANA HUNNA campaign 2013/2014 the films will tour through the four countries and be shown in a series of events organised by ANA HUNNA supporters and partners. Activists, experts, filmmakers and actors will discuss the films and their experience with the public. Social media activities expand the debate across borders. Whether in Egypt, Jordan, Tunisia or Morocco you will have a chance to watch the films 'live' and join discussions and ANA HUNNA events.

Enjoy reading, and join us for the ANA HUNNA film events starting in September 2013!  
Your ANA HUNNA teams in Cairo, Amman, Tunis and Rabat

**For more information and contacts please visit:**

[www.ana-hunna.org](http://www.ana-hunna.org)  /anahunna  #AnaHunna

[info@ana-hunna.org](mailto:info@ana-hunna.org); [Egypt@ana-hunna.org](mailto:Egypt@ana-hunna.org); [Jordan@ana-hunna.org](mailto:Jordan@ana-hunna.org); [Maroc@ana-hunna.org](mailto:Maroc@ana-hunna.org); [Tunisie@ana-hunna.org](mailto:Tunisie@ana-hunna.org)

## Introduction

### LES NOUVEAUX COURTS METRAGES 2013

"Les femmes sont autodéterminées, actives et influentes dans l'économie et la société"  
Les neuf nouveaux courts métrages ANA HUNNA exposent le cœur de ce message.

Qu'il s'agisse de documentaires ou de fictions, ces films parlent des femmes et de leur vie en Egypte, en Jordanie, en Tunisie et au Maroc: ces femmes qui travaillent pour subvenir à leurs besoins et à ceux de leurs familles; ces femmes qui veulent entrer dans le monde professionnel afin d'accéder à l'indépendance économique et réaliser les objectifs personnels qu'elles se sont fixés dans la vie, et des femmes qui, de par leur personnalité et le rôle de premier plan qu'elles jouent dans leur communauté, sont devenues des modèles remarquables.

Les films offrent un tour d'horizon des différents points de vue, de situations de vie variées, ainsi que des enjeux et les débats du moment. Les fictions racontent des histoires qui pourraient très bien se produire dans la vie réelle. Les documentaires montrent la réalité telle qu'elle est réellement vécue par les femmes présentées dans les films. En Egypte et en Tunisie, cela a lieu dans le contexte d'une société post révolutionnaire qui a éclos et a été secouée.

L'héroïne d'un film perd son mari et doit faire face à des obstacles lorsqu'elle tente de suivre la voie professionnelle de son mari. Une autre, contre toute attente, se démène pour maintenir la routine et la fiabilité dont sa famille dépend entièrement. Une troisième femme doit défendre son choix de carrière et de vie personnelle par rapport aux attentes de la famille et de la société. Une quatrième femme se retrouve confrontée à des protestations et à des conflits dès qu'elle se place devant la caméra pour parler d'elle. Mais il y a une chose que tous les films ANA HUNNA ont en commun: ils racontent tous des histoires de femmes actives, maîtresses de leur destinée, de femmes dynamiques et puissantes.

Plus d'une centaine de jeunes réalisatrices/teurs et scénaristes d'Egypte, de Jordanie, de Tunisie et du Maroc avaient répondu à l'appel à projets de courts métrages lancé à l'automne 2011. Les propositions de documentaires ou de fictions déposées au début de l'année 2012 se concentraient sur la question des femmes et du travail en Egypte, en Jordanie, au Maroc et en Tunisie. Un jury composé d'experts du cinéma et du genre a sélectionné pour la production les projets les plus prometteurs dans chaque pays.

Dans le cadre de la campagne ANA HUNNA 2013/2014, les films seront en tournée à travers les quatre pays et projetés dans le cadre d'une série d'événements organisés par les partenaires d'ANA HUNNA. Des activistes, expert(e)s, actrices/teurs, réalisateurs et acteurs discuteront des films et de leurs propres expériences avec le public. Les activités des médias sociaux élargissent le débat au-delà des frontières. Que vous soyez en Égypte, en Jordanie, en Tunisie ou au Maroc, vous aurez la chance de voir ces films en LIVE et de participer à des débats et à des événements ANA HUNNA.

Nous vous souhaitons une bonne lecture et vous invitons à rejoindre les événements cinématographiques ANA HUNNA à partir de Septembre 2013!  
Votre équipe ANA HUNNA au Caire, à Amman, Tunis et Rabat.

Pour de plus amples informations et pour nous contacter, veuillez consulter:

[www.ana-hunna.org](http://www.ana-hunna.org)  /anahunna  #AnaHunna

[info@ana-hunna.org](mailto:info@ana-hunna.org); [Egypt@ana-hunna.org](mailto:Egypt@ana-hunna.org); [Jordan@ana-hunna.org](mailto:Jordan@ana-hunna.org); [Maroc@ana-hunna.org](mailto:Maroc@ana-hunna.org); [Tunisie@ana-hunna.org](mailto:Tunisie@ana-hunna.org)



| ما فوق السحاب | BEYOND THE SKY | BEYOND THE SKY

فستا شلبي | الأردن 2013 Vesna Shalabi | Jordan 2013 Vesna Shalabi | Jordanie 2013



الأفلام الوثائقية

Documentary Films

Les documentaires

Director and Writer: Naji Ismail | Artistic Consultant: Mohamed Samir | Camera: Shady Ishak | Director of Photography: Mohamed Abd El-Raouf Editing: Kamal El-Mallakh | Sound: Ahmed Samir, Mohamed Abd El-Azeem | Production: Rahala Production and Distribution, Cairo

## THE FILM

This documentary film takes us through the daily life of Halima Mohamed Ahmed or "Om Amira" (Arabic for "Amira's Mother"). Originally from Aswan in Upper Egypt, she now lives in Cairo on a Downtown rooftop with her husband and her two daughters. Her eldest daughter, Amira, is suffering from a weak heart and needs constant care. Her husband Gamal is too sick to work. All responsibility for the family, food and care lies with Om Amira. Well known as the "Potato Lady", she sells her fried potato sandwiches in a side street, a few metres away from Tahrir Square where the Egyptian Revolution took off in 2011. Her daily routine begins at night, when she prepares the potatoes for frying, and it ends in the morning, when she has sold her sandwiches. She puts up with harassment and, sometimes, violent clashes due to ongoing protests in Cairo's streets. Despite all the mayhem and trouble, Om Amira keeps up her smile. Her simple existence is a comfort to her neighbours, and the protestors roaming the streets consider her the guardian of their territory.

Réalisateur et auteur: Naji Ismail | Directeur artistique: Mohamed Samir | Chef opérateur: Shady Ishak | Directeur de la photographie: Mohamed Abd El-Raouf | Montage: Kamal El-Mallakh | Son: Ahmed Samir, Mohamed Abd El-Azeem | Production: Rahala Production and Distribution, le Caire

## LE FILM

Ce documentaire nous plonge dans la vie quotidienne de Halima Mohamed Ahmed ou "Om Amira" ("la mère d'Amira" en arabe). Originaire d'Assouan en Haute Egypte, elle vit désormais au Caire avec son mari et ses deux filles sur un toit du centre ville. Sa fille aînée, Amira, souffre d'une faiblesse cardiaque et a besoin de soins constants. Son mari Jamal est trop malade pour travailler. L'entièr responsabilité de la famille, de la nourriture et des soins incombe à Om Amira. Bien connue comme la "Dame des pomme de terre", elle vend ses sandwiches de pommes de terre frites dans une ruelle, à quelques mètres de la place Tahrir, où a eu lieu la révolution égyptienne en 2011. Sa routine quotidienne commence la nuit, quand elle prépare les pommes de terre pour la friture, et se termine dans la nuit, après avoir vendu ses sandwiches. Elle s'accommode du harcèlement et, parfois même des violents affrontements dus aux manifestations dans les rues du Caire. Malgré tout le chaos et la détresse, "Om Amira" garde le sourire. Sa simple présence est un réconfort pour ses voisins, et les manifestants qui errent dans les rues la considèrent comme la gardienne de leur territoire.

## أم أميرة | OM AMIRA

Naji Ismail | documentary | 25 min | Egypt 2013

المخرج والكاتب: ناجي إسماعيل | مستشار فني: محمد سمير | كاميرو: شادي إسحاق | مدير التصوير: محمد عبد الرؤوف | مونتاج: كمال الملاخ | مهندس الصوت: أحمد سمير، محمد عبد العظيم | إنتاج: رحالة للإنتاج والتوزيع، القاهرة.

## الفيلم

يتخلل بنا هذا الفيلم الوثائقي في الحياة اليومية لحليمة محمد أحمد أو "أم أميرة". وترجع أصول أم أميرة إلى أسوان في صعيد مصر، ولكنها تعيش الآن في القاهرة على سطح أحد المنازل يوسع البلد مع زوجها وابنتيها. وتعاني ابنتها الكبرى، أميرة، من ضعف في القلب وتحتاج إلى رعاية مستمرة. أما زوجها جمال، فهو مريض للغاية بحيث لا يستطيع أن يقوم بأي عمل. وتقع مسؤولية الأسرة بأكملها وتوفير الغذاء والرعاية على عاتق أم أميرة. وهي مشهورة باسم "سيدة البطاطس" حيث تتبع سينديوثيشات البطاطس المقلية في شارع جانبي، على بعد أمتار قليلة من ميدان التحرير حيث وقعت الثورة المصرية في عام 2011. ويبعد الروتين اليومي لها في الليل، عندما تقوم بتحضير البطاطس ليتم قليها، ويتهي في الصباح، عقب قيامها ببيع السينديوثيشات. وتتحمل أم أميرة التحرش، وأحياناً، الاشتباكات العنفية التي تترجم عن الاحتجاجات المستمرة في شوارع القاهرة. على الرغم من كل الأذى والاضطراب، تحافظ أم أميرة على ابتسامتها، فإن مجرد وجودها البسيط يمثل راحة لجيرانها، كما يعتبرها المظاهرون الذين يجوبون الشوارع الحارس الوصي على منطقتهم.



Fr

En

**Naji Ismail** a grandi en Haute-Egypte, il vit et travaille actuellement en tant que cinéaste au Caire. Après avoir obtenu en 2005 son diplôme de réalisateur de l'Institut Supérieur du Cinéma, il s'est joint à de nombreux ateliers d'écriture, de production et de réalisation de documentaires et a travaillé sur de nombreux courts métrages (notamment EL BALAD / LE VILLAGE, 2004; ELHEKAYA WE MA FIHA / TO CUT IT SHORT, 2006; LIVING ROOM, 2007; BEETHOVEN'S ECHO, 2007; KNOCKING THE DOORS, 2009). Naji Ismail a également écrit des scripts de longs métrages tels que MOMENTS OF RETURN FROM IN FRONT, KARIM. Son œuvre de 2011 HEKAYET EL THAWRA / HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION a été plusieurs fois récompensée.

**Naji Ismail** grew up in Upper Egypt and now lives and works as a filmmaker in Cairo. In 2005 he graduated in Film Direction from the High Cinema Institute. He joined numerous workshops for writing, producing and documentary filmmaking, and worked on numerous short films (e.g. EL BALAD / THE VILLAGE, 2004; ELHEKAYA WE MA FIHA / TO CUT IT SHORT, 2006; LIVING ROOM, 2007; BEETHOVEN'S ECHO, 2007; KNOCKING THE DOORS, 2009). Naji Ismail also wrote the scripts for feature films such as MOMENTS OF RETURN FROM IN FRONT, KARIM. His 2011 work HEKAYET EL THAWRA / STORY OF THE REVOLUTION won several awards.

ترعرع ناجي إسماعيل في صعيد مصر ويعيش ويعمل الآن كمخرج في القاهرة. وقد تخرج عام 2005 من قسم الإخراج السينمائي بالمعهد العالي السينما. وقد شارك في العديد من ورش العمل التي عُقدت للكتابة والإنتاج وصناعة الأفلام الوثائقية، كما عمل في عدة أفلام قصيرة (على سبيل المثال "البلد"، 2004؛ "الحكاية وما فيها"، 2006؛ "صدى بيتهوفن"، 2007؛ "طرق الأبواب"، 2007). كما كتب ناجي إسماعيل نصوص سيناريوهات للأفلام الروائية الطويلة مثل MOMENTS OF RETURN FROM IN FRONT. KARIM. كما حصل عمله لعام 2011 "حكاية الثورة" على عدة جوائز.

Fr

En

**Mohamed Samir** a suivi une formation en montage et a monté les films de réalisateurs égyptiens renommés tel que Tahani Rashid. En 2007, il fonde sa propre société de production au Caire (Daydream Art Production). En devenant l'un des jeunes réalisateurs les plus actifs en Egypte, il participe à plusieurs foires internationales du cinéma et à des ateliers cinématographiques (tels que Cannes Producers Network, Dubai Film Connection). En 2012/2013, il a produit le long métrage THE FACTORY GIRL, réalisé par Mohamed Khan, l'un des réalisateurs les plus réputés d'Egypte.

**Mohamed Samir** trained as an editor and has edited films for notable Egyptian directors like Tahani Rashid. In 2007 he founded his own Cairo production company (Daydream Art Production). Becoming one of the most active young producers in Egypt, he has participated in several international film markets and workshops (e.g. Cannes Producers Network, Dubai Film Connection). In 2012/2013 he produced the full-length feature film THE FACTORY GIRL, directed by Mohamed Khan, one of Egypt's most prominent film directors.

تدرب محمد سمير على المونتاج وقام بمونتاج أفلام لخرجين مصريين بارزين مثل تهاني راشد. وفي عام 2007، أسس شركة الإنتاج الخاصة به بالقاهرة (شركة دايم دريم). وحيث أصبح أحد أكثر المنتجين الشباب نشاطاً في مصر، شارك محمد سمير في عدة أسواق سينمائية وورش عمل دولية مثل شبكة منتجي كان، ملتقى دبي السينمائي. وفي 2012/2013، قام بإنتاج الفيلم الروائي الطويل "فتاة المصنع" بأكمله، الذي قام بإخراجه محمد خان، أحد أبرز مخرجي الأفلام في مصر.



” أنا أصنع أفلاماً عن الأشخاص العاديين. فهم الأبطال الحقيقيون في هذه الحياة. لسنا بحاجة للبحث فقط عن الموضوعات المثيرة وغير المعتادة. الأفراد العاديون هم من يستحقون التحدث عنهم. ولكن لا داعي للقلق على نساء مثل أم أميرة. علينا أن ندرك أنها ذكية وقوية وقدرة تماماً على كسب لقمة العيش لأسرتها، وأن هذا أيضاً أمر طبيعي للغاية.

عن الفيلم: لم أكن أنا من يصنع فيلم عن أم أميرة، وإنما، كنت أنا وأم أميرة نصنع فيلماً بالتعاون سوياً، وهو شيء جميل. إن صناعة فيلم وثائقي ينشئ جسراً بين الناس: فهو يجعل الناس يشعرون أنك تتحدث عنهم، وأنك ت يريد المشاركة في حياتهم، والتعاطف معهم.

” ناجي إسماعيل، مخرج



Fr

” J'aime réaliser des films sur les gens ordinaires. Ils sont les vrais héros de la vie. Nous ne devons pas seulement chercher le sensationnel et l'extraordinaire. Ce sont les gens ordinaires qui méritent qu'on parle d'eux. Mais nous n'avons pas besoin de nous inquiéter pour des femmes comme Om Amira. Nous devrions nous rendre compte qu'elle est intelligente, forte et tout à fait capable de subvenir aux besoins de sa famille, et que cela est aussi tout à fait normal. A propos du film: Ce n'est pas moi qui faisait un film sur Om Amira, c'était plutôt Om Amira et moi qui avons créé un film ensemble, quelque chose de beau. Faire un film documentaire crée une passerelle entre les personnes: Cela donne aux gens le sentiment que vous parlez d'eux, que vous souhaitez participer à leur vie et que vous les comprenez.

” Naji Ismail, réalisateur

En

” I like making films about ordinary people. They are the true heroes of life. We need not just look for the sensational and the extraordinary. It is the ordinary people that deserve to be talked about.

But we need not worry about women like Om Amira. We should realise that she is smart, strong and very able to earn a living for her family, and that this is quite normal, too.

About the film: It was not I who was making a film about Om Amira, rather, it was Om Amira and I who were creating a film together, something beautiful. Making a documentary film creates a bridge between people: It makes the people feel that you are talking about them, that you want to participate in their life and empathise with them.

” Naji Ismail, Film Director

En

Director and Writer: Vesna Shalabi | Artistic Consultant: Dalia El Kury | Camera: Radwan Shalabi | Editing: Radwan Shalabi, Mohamad Sami | Sound: Mohamad Sami | Production: Vesna Shalabi

### The Film

To fly "beyond the sky" takes courage, hard work and passion. As a young woman in Jordan, Tahani is everything she is not supposed to be: Unlike her local girlfriends, she leads her own independent life in Amman, away from her family's home in the Mazar village. And against tradition and family expectations, she chose a profession viewed as inappropriate for women: She works as a flight attendant, and, moreover, she studies for her masters degree.

Fr

Réalisatrice et auteur: Vesna Shalabi | Consultante artistique: Dalia El Kury | Chef opérateur: Radwan Shalabi | Montage: Radwan Shalabi, Mohamad Sami | Son: Mohamad Sami | Production: Vesna Shalabi

### Le Film

Voler "au-delà des cieux" demande du courage, un travail acharné et de la passion. La jeune femme jordanienne, Tahani, est tout ce qu'elle n'est pas censée être: contrairement à ses amies, elle mène une vie autonome à Amman, loin de la maison familiale dans le village de Mazar. Et en rupture avec la tradition et les attentes familiales, elle a choisi un métier considéré comme inapproprié pour les femmes: elle travaille comme hôtesse de l'air, tout en terminant ses études de master.

## ما فوق السحاب | BEYOND THE SKY

Vesna Shalabi | documentary | 24 min | Jordan 2013

المخرج والكاتب: فسنا شلبي | المستشار الفني: داليا الكوري | كاميرا: رضوان شلبي، سامر نصر | المونتاج: رضوان شلبي، محمد سامي | مهندس الصوت: محمد سامي | إنتاج: فسنا شلبي.

### الفيلم

أن تطير "ما فوق السحاب" يحتاج إلى شجاعة، وعمل شاق وشغف وعاطفة. وكونها امرأة شابة تعيش في الأردن، تهاني هي كل ما ليس من المفترض أن تكون: وبخلاف صديقاتها من الفتيات المحليات، تدير تهاني حياتها المستقلة في عمان، بعيداً عن منزل عائلتها في قرية مزار. وعلى عكس كل التقاليد وتوقعات الأسرة، اختارت مهنة يُنظر إليها على أنها غير ملائمة للنساء: فهي تعمل كمضيفة جوية، وعلاوة على ذلك، تدرس للحصول على درجة الماجستير.



Fr

Vesna Shalabi est née en Serbie et a suivi une formation en psychologie clinique. En 2011, elle s'installe en Jordanie où elle fonde sa propre société de production (Magic Hour). Pendant longtemps, elle a travaillé comme productrice pour les télévisions palestinienne et jordanienne, pour Al Jazeera Documentary Channel et depuis 2006, elle est directrice générale de la Jerusalem Film Production. Elle a produit plusieurs séries télévisées et de nombreux documentaires et autres programmes TV.

En

Vesna Shalabi was born in Serbia and trained as a clinical psychologist. In 2011 she moved to Jordan where she established her own production company (Magic Hour). Until then, she had long worked as a producer for Palestinian and Jordanian TV, for Al Jazeera Documentary Channel and, since 2006, she had been the general manager of Jerusalem Film Production. Her productions include several TV dramas and numerous documentaries and other TV programmes.

ولدت فسنا شلبي في صربيا وتدربت على ممارسة علم النفس السريري. وفي عام 2011، انتقلت إلى الأردن حيث أسسست شركة إنتاج خاصة بها (ماجيك أور). وحتى ذلك الحين، كانت قد عملت فترة طويلة كمنتج للטלוויזיה الفلسطينى والأردنى، ولقناة الجزيرة الوثائقية، ومنذ عام 2006 كانت مديرًا عاماً لشركة القدس للإنتاج السينمائي. وتشمل أعمال الإنتاج الخاصة بها العديد من المسلسلات التلفزيونية والأفلام الوثائقية وغيرها من البرامج التلفزيونية.

Fr

Née en 1980, **Dalia El Kury** est une cinéaste et scénariste indépendante Jordano-palestinienne. Elle est titulaire d'un master en documentaire pour le grand écran de la Goldsmiths University, au Royaume Uni. Elle est basée à Amman, où elle a également créé sa propre société de production (Kaynoona films). Cinq de ses documentaires ont été diffusés sur des chaînes telles que la MBC Saoudite, Al Jazeera et diffusés dans plusieurs festivals internationaux. Ses films les plus populaires ont été ARABIZI (2006); CAUTION: COMMENT AHEAD (2006); SMILE, YOU'RE IN SOUTH LEBANON (2008) et GIRLS AT HEAVEN'S DOOR (2009).

En

**Dalia El Kury** was born in 1980, and is an independent Jordanian-Palestinian documentary filmmaker and screenwriter holding an MA in Screen Documentary from Goldsmiths University, UK. She is based in Amman where she also established her own production company (Kaynoona Films). Five of her documentaries have been screened on channels like MBC Arabia, Al Jazeera, and at several international film festivals. Her most popular films have been ARABIZI (2006); CAUTION: COMMENT AHEAD (2006); SMILE, YOU'RE IN SOUTH LEBANON (2008); and GIRLS AT HEAVEN'S DOOR (2009).

ولدت داليا الكوري في 1980، وهي مخرجة أفلام وثائقية أردنية - فلسطينية وكاتبة سيناريو عملت بشكل مستقل وهي حاصلة على درجة الماجستير في عروض الأفلام الوثائقية من جامعة جولد سميث، بالمملكة المتحدة. وداليا تقيم في عمان حيث أسست أيضاً شركة إنتاج خاصة بها (كينونة فيلمز). وقد تم عرض خمسة من أفلامها الوثائقية على قنوات مثل MBC إم بي سي، والعربية، وقناة الجزيرة، وعدة مهرجانات سينمائية دولية. وكانت أفلامها الأكثر شعبية هي عربizi (2006): أحذر أمامك تعليق! (2006): ابتسِم، أنت في جنوب لبنان (2008); وبنات باب الله (2009).





لقد تأثرت كثيرا وألهمت بيطلة رواية فيلمي، تهاني، التي تتحدى مجتمعها وتصر على تحقيق حلمها الشخصي. وأعتقد أن يمكنها بالفعل أن تصبح نموذجا يحتذى به ومثلا لغيرها من الفتيات. من خلال الفيلم، تعلمت بنفسي أن المرأة ينبغي ألا تستسلم أبدا. لذلك، فإن رسالتي الشخصية إلى أي امرأة هي أيضا: لا تستسلمي أبدا ولا تتخلي عن تحقيق حلمك، اعملـي بجد لتحقيق حلمك ووجهـي كل قواك وعزمك للـتغلـب على الصعـاب.

”  
فـسـنا شـلـابـي، مـخـرـجـة

“  
**Fr**  
J'ai été très impressionnée et inspirée par l'héroïne de mon film, Tahani, qui conteste sa société et persiste dans la réalisation de son rêve personnel. Je pense qu'elle peut vraiment être un modèle et un exemple à suivre par les autres filles. Grâce à ce film, j'ai appris pour moi-même qu'une femme ne doit jamais abandonner. Ainsi, mon message personnel à toute femme est: ne jamais renoncer à votre rêve, de travailler dur pour l'accomplir en usant de toute votre force et votre détermination pour surmonter les difficultés.

”

Vesna Shalabi, réalisatrice

“  
**En**  
I was very impressed and inspired by my film's protagonist, Tahani, who challenges her society and persists in realising her personal dream. I think she can really be a role model and an example for other girls. Through the film I learned for myself that a woman should never give up. So, my personal message to any woman also is: never give up your dream, work hard to fulfill it putting all your strength and determination in conquering difficulties.

”

Vesna Shalabi, Film Director

En

Director, Writer, Director of Photography: Laila Samy El Balouty | Artistic Consultant: Tamer El Said | Editing: Emad Maher | Sound: Rasha Esamt Line Production: Shereen Talaat | Music: Shady El Hussieny | Production: ZERO Production, Cairo

### The Film

'N' is the protagonist in this film, but we never see her face. What we do see, are her hands as she works in a Cairo beauty salon, as well as her surroundings and a backdrop of Egyptian people in the street. 'N's' dialogue with the filmmaker brings about various topics: incidents she faces, her perception of the situation of Egyptian women, and her very personal hopes and fears...

The film recounts the director's search for a format for telling 'N's' story – a format that is acceptable within the ever increasing restrictions she faced in creating the film. And it is a reflection on the great strength that Egyptian women develop, facing a male-dominated society that is restrictive and belittling for women.

Fr

Réalisatrice, auteure et chef opératrice: Laila Samy El Balouty | Conseiller artistique: Tamer El Said | Montage: Emad Maher | Son: Rasha Esamt Line Production: Shereen Talaat | Musique: Shady El Hussieny | Production: ZERO Production, le Caire

### Le Film

'N' est l'héroïne du film, mais nous ne voyons jamais son visage. Ce que nous voyons, ce sont ses mains alors qu'elle travaille dans un salon de beauté du Caire, ainsi que son environnement et le contexte du peuple égyptien dans la rue. Le dialogue de 'N' avec la cinéaste soulève divers sujets: les incidents auxquels elle fait face, sa perception de la situation des femmes égyptiennes et ses espoirs et craintes très personnels ... Le film raconte la quête de la réalisatrice d'un format pour raconter l'histoire de 'N' – un format qui soit acceptable dans le cadre des nombreuses barrières qu'elle rencontre lors du tournage du film. C'est aussi une réflexion sur l'immense force que développent les égyptiennes face à une société dominée par les hommes, une société restrictive et dénigrante envers les femmes.

## حكاية 'ن' | THE STORY OF 'N'

Laila Samy El Balouty | documentary | 16 min | Egypt 2013

المخرج والمُؤلف، مدير التصوير: ليلى سامي البلعوطى | منتج فني: تامر السعيد | مونتاج: عماد ماهر | تسجيل صوت: رشا عصمت | مدير الإنتاج: شيرين طلعت | الموسيقى: شادي الحسينى | إنتاج: زورو برودكتشن.

### الفيلم

"نون" هي بطلة الرواية في هذا الفيلم، ولكننا لا نرى وجهها أبداً. كل ما نراه هو يديها بينما تعمل في صالون تجميل بالقاهرة، وكذلك المناطق المحيطة بها وخلفية الشعب المصري في الشارع. ويبرز حوار "نون" مع مخرجة الفيلم موضوعات مختلفة: الأحداث التي تواجهها، وتصورها لحال المرأة المصرية، وأمالها ومخاوفها الشخصية جداً... الفيلم يروي بحث المخرجة عن إطار تحررها من خلاله قصة "نون"، إطار مقبول في غضون القيود المتزايدة التي تواجهها في خلق الفيلم. كما أنه يعكس القوة الكبيرة التي طورتها المرأة المصرية، في مواجهة مجتمع ذكوري له ممارسات مقيدة للمرأة وتقلل من شأنها.



Fr

Née en 1980, **Laila Samy El Balouty** a fait des études de littérature anglaise et de cinéma et était, dès le départ, membre de la troupe de théâtre El Warsha. En tant qu'actrice, elle a tenu des rôles dans plusieurs films tels que THE YACOUBIAN BUILDING, AQUARIUM, THOSE DAYS et THE LAST DAYS OF THE CITY (en production). Elle a également travaillé comme D.O.P. et caméraman dans un certain nombre de courts métrages de fiction et documentaires et elle a réalisé le court métrage SOLO (2009).

En

**Laila Samy El Balouty** was born in 1980. Early on, she became member of the El Warsha theatre troupe. She studied English literature and Cinematography. As an actress she appeared in various films such as THE YACOUBIAN BUILDING, AQUARIUM, THOSE DAYS, and THE LAST DAYS OF THE CITY (in production). She also worked as a D.O.P. and camerawoman in a number of short fiction and documentary productions and directed the short film SOLO (2009).

ولدت ليلى سامي البلعوطى في 1980. وفي وقت مبكر، أصبحت عضواً في فرقة الورشة المسرحية. وقد درست الأدب الإنجليزي والتصوير السينمائي. وفي دورها كممثلة، ظهرت في مختلف الأفلام مثل عمارة يعقوبيان، جنية الأسماك، تلك الأيام، وأخر أيام المدينة (قيد الإنتاج حالياً). وقد عملت أيضاً كمدير تصوير ومصورة في عدد من الأفلام الروائية والوثائقية القصيرة كما أخرجت الفيلم القصير SOLO (2009).

Fr

En

**Tamer El Said**, réalisateur et producteur égyptien, né en 1972, a étudié le cinéma et le journalisme et a fait plusieurs documentaires et courts métrages qui ont remporté des prix internationaux et locaux. En 2007, il a fondé "Zero Production", dédiée à la production de films indépendants au Caire. Récemment, il a mis en place le "Cimatheque - Alternative Film Centre" au Caire, pour soutenir le cinéma égyptien indépendant et alternatif. Il est également sur le point d'achever son premier long métrage IN THE LAST DAYS OF THE CITY dont la sortie est prévue pour l'hiver 2013/2014.

**Tamer El Said**, born in 1972, is an Egyptian filmmaker and producer. He studied filmmaking and journalism and created several documentaries and short films that have won international and local awards. In 2007, he founded Zero Production, dedicated to producing independent films in Cairo. Lately, he has been setting up the "Cimatheque - Alternative Film Centre" in Cairo, to support independent and alternative Egyptian cinema. His first feature-length film, IN THE LAST DAYS OF THE CITY is due for release in winter 2013/2014.

تامر السعيد، ولد في 1972، وهو مخرج ومنتج مصرى. وقد درس صناعة الأفلام والصحافة وعمل العديد من الأفلام الوثائقية والأفلام القصيرة التي فازت بجوائز دولية ومحليه. وفي عام 2007، أسس شركة "زورو برو덕شن"، التي كرست نشاطها لإنتاج أفلام مستقلة في القاهرة. وفي الآونة الأخيرة، أنشغل في إنشاء "سيمائيك - مركز الفيلم البديل" في القاهرة، من أجل دعم السينما المصرية المستقلة والبدائل. كما يقوم أيضاً بإنتهاء من أول فيلم روائي طويل له، "آخر أيام المدينة" المقرر عرضه في فصل الشتاء 2013/2014.



يجب علينا أن نتوقف عن معاملة النساء والرجال بشكل مختلف، بدءاً من مرحلة تنشئة أطفالنا. إن السبب وراء عادة الرجال على هذا الموقف الذكري النمطي هو الطريقة التي تربى بها الأمهات لأبنائهن. فالآباء يفرقون بين الأبناء والبنات، ويسمحون لأبنائهم الذكور أن يفعلوا ما يحلو لهم، مجرد أنهم ذكور، في حين أن نفس السلوك يكون مرفوضاً تماماً وغير وارد بالنسبة لبناتهن. دعونا نناقش قضيّاً المرأة ليس من أجل المرأة، ولكن من أجلنا جميعاً: نحن جميعاً بشر، ونحن جميعاً على قدم المساواة.

ليلي سامي البلعوطى، مخرجة



Fr

“ Nous devrions cesser de traiter les femmes différemment des hommes, en commençant par l'éducation de nos enfants. La raison pour laquelle les hommes développent cette attitude typiquement masculine réside dans la façon dont les mères élèvent leurs fils. Les mères font une distinction entre leurs fils et leurs filles, permettant à leurs fils de faire ce qu'ils veulent, tout simplement parce qu'ils sont des garçons, alors qu'il est hors de question pour leurs filles d'avoir le même comportement. Discutons des problèmes des femmes non pas dans l'intérêt des femmes, mais dans l'intérêt de nous tous: Nous sommes tous des êtres humains, nous sommes tous égaux. ”

Laila Samy El Balouty, réalisatrice

24

En

“ We should stop making a difference between women and men, starting with our children's upbringing. The reason why men develop this typical male attitude is because of the way mothers raise their sons. Mothers differentiate between sons and daughters, allowing their sons to do whatever they like, just because they are boys, while the same behaviour is out of the question for their daughters. Let us discuss women's issues not for the sake of women, but for the sake of all of us: We are all human beings, we are all equal. ”

Laila Samy El Balouty, Film Director

24

En

Director: Chiraz Bouzidi | Writer: Lotfi Dziri | Artistic Consultant: Mounir Baaziz | DOP: Hatem Nechy | Editing: Noura Nefzi | Mix: Kais Ben Mabrouk Sound: Hamdi Dridi | Production: Perspective Production Imed Lassoued, Tunis.

### The Film

The village of Ennajeh – the name translates to “success” in Arabic – is located in the governorate of Siliana in north-western Tunisia. Ennajeh is home to about 20 families. Years of dictatorship and mismanagement have destroyed the local infrastructure and left the men in the community unemployed. Now it is the women who earn a living for their families and ensure that their children can go to school. At the municipal dump they collect whatever is recyclable, and sell it to the recycling company on a weekly basis.

Fr

Réalisatrice: Chiraz Bouzidi | Auteur: Lotfi Dziri | Consultant artistique: Mounir Baaziz | Chef opérateur: Hatem Nechy | Montage: Noura Nefzi | Ingénieur du son: Kais Ben Mabrouk | Son: Hamdi Dridi | Production: Perspective Production | Imed Lassoued, Tunis.

### Le Film

Le village d'Ennajeh – qui signifie succès en arabe – est situé dans le gouvernorat de Siliana, dans le nord-ouest de la Tunisie. "Ennajeh" abrite une vingtaine de familles. Plusieurs années de dictature et de mauvaise gestion ont détruit l'infrastructure locale et mis au chômage les hommes de la communauté. Ce sont désormais les femmes qui subviennent aux besoins de leur famille et font en sorte que leurs enfants puissent aller à l'école. Elles collectent dans la décharge municipale tout ce qui est recyclable et le vendent une fois par semaine à l'entreprise de recyclage.

## النجاح | ENNAJEH: BRAVE WOMAN

Chiraz Bouzidi | documentary | 24 min | Tunisia 2013

إخراج: شيراز بوزيدي | الكاتب: لطفي الدزيري | المستشار الفني: مهير بوعزيز | مدير التصوير: حاتم نيشاوي | مونتاج: نورا نفزي | مكساج: قيس بن مبروك | الصوت: حمدي دريدي | إنتاج: برسبيكتيف للإنتاج | عميد لاسود، تونس.

### الفيلم

تقع قرية النجاح في محافظة سليانة في شمال غرب تونس. وتعد النجاح موطنًا لحوالي 20 عائلة. وقد دمرت سنوات من الديكتاتورية وسوء الإدارة البنية التحتية المحلية للقرية وتركت رجال المجتمع المحلي بها عاطلين عن العمل. وتتولى النساء الآن كسب لقمة العيش لأسرهن والعمل على ضمان ذهاب أولادهن إلى المدرسة. ففي مستودع التفافيات بالبلدية، يقمن بجمع كل ما يمكن إعادة تدويره، ثم يبعه إلى شركة إعادة التدوير على أساس أسيوي.



Fr

**Chiraz Bouzidi**, réalisatrice qui vit et travaille à Tunis, a été formée dans la radiodiffusion, le cinéma et le théâtre. Elle a réalisé cinq courts métrages, parmi lesquels ROUGE ET NOIR et SAFAR. Elle a également été assistante-réalisatrice pour le long métrage RUE TANIT (Faiçal) et a travaillé sur des sitcoms TV.

En

**Chiraz Bouzidi** lives and works in Tunis as a film director. She trained in broadcasting, cinema and theatre. She has directed five short films, among them RED AND BLACK and SAFAR. She has also been an assistant director for the long feature film RUE TANIT (FAIÇEL) and has worked on TV sitcoms.

تعيش شيراز بوزيدي وتعمل في تونس كمخرجة أفلام وقد تدرّبت على البث الإذاعي والسينما والمسرح. وقد أخرجت خمسة أفلام قصيرة، من بينها SAFAR و RED AND BLACK. وقد كانت أيضًا مساعدة مخرج للفيلم الروائي الطويل RUE TANIT، كما عملت في المسلسلات التلفزيونية.

Fr

**Mounir Baaziz** est un réalisateur tunisien bien connu pour avoir été assistant-réalisateur et directeur de production de diverses productions. Il est membre de l'Association des cinéastes tunisiens (ACT), Secrétaire Général du syndicat des techniciens du cinéma tunisien (fondé en 1992) et a enseigné les études cinématographiques à Tunis. Parmi ses derniers films on peut citer UNE VIE EN DENTS DE SCIE (2012), GHEZALA (2004), CHAMBRE SAND VUES (2000).

A la mémoire de **Lotfi Dziri**, psychothérapeute, scénariste et comédien dans plus de 40 films et plus de 20 pièces de théâtre. Lotfi Dziri est décédé en mai 2013 durant la production d'ENNAJEH.

En

**Mounir Baaziz** is an established Tunisian film director and has also been an assistant manager and production manager in various productions. He is a member of the Association of Tunisian Independent Filmmakers, the Secretary General of the Union of Tunisian Film Technicians (Founded in 1992), and has been a teacher in film studies in Tunis. His latest films include A SAW-TOOTHED LIFE (2012), GHEZALA (2004), CHAMBRE SAND VUES (2000).

In memory of **Lotfi Dziri**, psychotherapist, screenwriter and actor in more than 40 films and over 20 theatre plays. Lotfi Dziri died in May 2013 during the production of ENNAJEH.

منير بوعزيز هو مخرج سينمائي تونسي بارز وكان أيضا مساعد مخرج ومدير إنتاج في مختلف الأعمال التي تم إنتاجها. وهو عضو في رابطة صناع السينما التونسية المستقلة، والأمين العام للاتحاد فنيين الفيلم التونسي (تأسس في 1992)، كما كان مدرسا للدراسات السينمائية في تونس. وتشمل أحدث أفلامه (2004) GHEZALA, (2012) A SAW-TOOTCHED LIFE (2000) CHAMBRE SAND VUES.

في ذكرى لطفي دزيري، طبيب نفسي، كاتب السيناريو وممثل في أكثر من 40 فيلما وأكثر من 20 مسرحية. توفي لطفي دزيري في مايو 2013 خلال إنتاج فيلم "النجاح".



رسالة فيلمي "النجاح" هو أن كلنا لدينا قوة داخلية تساعدنا، تدفعنا لتحقيق أحلامنا، وإنجاز ما نريده، حتى بدون أي شيء، بدون وسيلة، بدون خوف.



## شيراز بوزيدي، مخرجة



Chiraz Bouzidi, Film Director

إن الرسالة الرئيسية لفيلم "النجاح" هي أن معركتنا تدور كل يوم، وهي ليست فقط معركة حول الأفكار العظيمة. هي في الواقع الأمر كفاح يومي يمكننا من التطور وتحقيق التقدم. وهذا ينطبق على وضع المرأة بقدر ما ينطبق أيضاً على المجتمع ككل.

"إن مبادرة "أنا هنا" مهمة، حيث يمكنها توعية الناس بالوضع الحقيقي للمرأة وعملها في الجزء الداخلي من تونس. فهناك ميل لنسيان أمر الجزء الداخلي من تونس - المناطق الريفية - ولكن تلك المناطق هي حيث تعيش الغالبية العظمى من التونسيين، وليس في المدن والمناطق الثقافية والفكرية. (...) مبادرة أنا هنا تعطي الفرصة لهؤلاء النساء اللاتي يمارسن حياتهن ويزاولن نشاطهن على أساس يومي، واللاتي يعتبرن مثيرات للاهتمام ولديهن إمكانيات كبيرة للتطوير. إن تشجيع هذا الجزء من المجتمع التونسي أمر مهم."



Mounir Baaziz, directeur artistique

## منير بوعزيز، المستشار الفني

Fr

Le message de mon film ENNAJEH est qu'on a une force intérieure qui nous aide, qui nous pousse à réaliser nos rêves, réaliser ce qu'on a envie de réaliser, même sans rien, sans moyen, sans crainte.



Le principal message du film ENNAJEH, c'est que la lutte se fait au quotidien et qu'elle ne concerne pas uniquement de grandes idées. C'est au jour le jour, dans la lutte quotidienne, qu'on se construit et qu'on arrive à avancer. Cela s'applique aussi bien aux femmes qu'à la société dans son ensemble.

ANA HUNNA est importante: cela peut sensibiliser les gens à la situation réelle des femmes et du travail des femmes à l'intérieur de la Tunisie. On a tendance à oublier les zones intérieures de la Tunisie - les zones rurales - alors que c'est là où vit la majorité des Tunisiens et non pas dans les villes et les centres intellectuels. (...) ANA HUNNA donne la parole à ces femmes qui vivent et sont actives au quotidien, qui sont intéressantes et ont beaucoup de potentiel à développer. Il est important d'activer et d'encourager cette partie de la société tunisienne.

28

Mounir Baaziz, directeur artistique

28

En

The message of my film ENNAJEH is that we have an internal force that helps us, that drives us to accomplish our dreams, to achieve what we want to achieve, even without anything, without means, without fear.



Chiraz Bouzidi, Film Director

28

The main message of the film ENNAJEH is that our battle is taking place every day, and it is not only a battle about great ideas. It is really through day-to-day struggles that we can develop and achieve progress. This applies to the situation of women as much as to society as a whole.

ANA HUNNA is important: It can sensitise people to the true situation of women and their work in inner Tunisia. There is a tendency to forget about inner Tunisia - the rural areas - but it is there where the majority of Tunisians live, not in the cities and intellectual centres. (...) ANA HUNNA gives the floor to those women who live and are active on an every-day basis, who are interesting and have much potential to develop. Activating and encouraging this part of Tunisian society is important.

28

Mounir Baaziz, Artistic Consultant

28



امرأة ونصف | WOMAN AND A HALF | FEMME ET DEMI

كمال العربيسي | تونس 2013

Kamel Laaridhi | Tunisia 2013

Kamel Laaridhi | Tunisie 2013



الأفلام الروائية  
Fiction Films  
Les films de fiction

En

Cast: Amal Al Atrache, Abderrahim Ghezouani, Amine Smai, Hanane Elhalhouli, Hamid Najjah, Amina Choukry, Saoussane Bettal, Karima El Bakri, Ayoub El Aiassi, Narrimane Yamna Faqir, Zakia Anjar, Tarik Ait Ben Ali, Yacine Faqir, Azzedine Riad

Director and Writer: Narrimane Yamna Faqir | Script: Hind Amiar | Artistic Consultant: Mohamed Mouftakir | Camera: Luca Coassin | Editing: Mohamed Babaali | Sound: Mehdi Khelif | Production: Ahmed Eric Hatimi, HATIMI Production, Casablanca

### The Film

Rkia is a forty-year-old Moroccan woman. Those who know her like to call her "Kiki". To support herself and her fourteen-year-old daughter, Rkia works regular night shifts as a parking attendant in a small street in Casablanca: Between six in the evening and six in the morning she surveys the comings, goings and the parking of cars. In the course of the night, she meets different kinds of people, deals with incidents as they come her way, and talks on the phone to her daughter who is left at home alone.

Fr

Casting: Amal Al Atrache, Abderrahim Ghezouani, Amine Smai, Hanane Elhalhouli, Hamid Najjah, Amina Choukry, Saoussane Bettal, Karima El Bakri, Ayoub El Aiassi, Narrimane Yamna Faqir, Zakia Anjar, Tarik Ait Ben Ali, Yacine Faqir, Azzedine Riad

Réalisatrice et auteure: Narrimane Faqir | Script: Hind Amiar | Directeur artistique: Mohamed Mouftakir | Chef opérateur: Luca Consultant | Montage: Mohamed Babaali | Ingénieur du son: Mehdi Khelif | Producteur: Ahmed Eric Hatimi, HATIMI Production, Casablanca

### Le Film

Rkia est une marocaine de quarante ans. Ceux qui la connaissent aiment la surnommer "Kiki". Pour subvenir à ses besoins et à ceux de sa fille de quatorze ans, Rkia travaille de nuit en tant que gardienne de parking dans une ruelle de Casablanca: entre six heures du soir et six heures du matin, elle surveille les allées et venues et le parking des voitures. Pendant la nuit, elle rencontre toutes sortes de personnes, traite les incidents qui surviennent et parle au téléphone à sa fille laissée seule à la maison.

## لاليهن | LEUR NUIT

Narrimane Yamna Faqir | fiction | 23 min | Morocco 2013

تمثيل: أمل الأطرش، عبد الرحيم غزواني، أمين سامي، حنان الهمهولي، حميد نجاح، أمينة شكري، سوسن بيتابل، كريمة البكري، أيوب العاصي، ناريمان يمني فقير، زكية عنجر، طارق آيت بن علي، ياسين الفقير، عز الدين رياض

المخرج والكاتب: ناريمان يمني فقير | سكريبت: هند عميار | المستشار: محمد مفتكر | كاميرا: لوكا كوايسين | مونتاج: محمد ببالي | الصوت: مهدي خليف | إنتاج: HATIMI Production, أحمد إريك حاتمي، الدار البيضاء.

### الفيلم

رقية هي امرأة مغربية تبلغ من العمر أربعين سنة. أولئك الذين يعرفونها ينادونها "كiki". ولتمكن من إعالة نفسها وابنتها البالغة أربعة عشر عاما، تعمل رقية في نوبات ليلية منتظمة كعامل في موقف سيارات في شارع صغير في الدار البيضاء: تقوم خلال الفترة ما بين السادسة مساء والسادسة صباحا بمراقبة حركة المنطقة من ذهب وإياب وصف السيارات للانتظار. وفي أثناء الليل، تلتقي بتنوع مختلفه من البشر، وتتعامل مع الأحداث كما تصادفها، وتتحدث على الهاتف مع ابنتها التي تتركها في المنزل وحدها.



Fr

**Narrimane Faqir** est née à Londres en 1986 de parents franco-marocains. Après avoir obtenu son baccalauréat littéraire au Lycée Descartes, à Rabat, elle s'envole en 2004 pour Paris où elle suivra d'abord des cours de théâtre à l'école d'art dramatique Cours Florent pour ensuite se spécialiser dans la réalisation à l'ESEC, Paris (Ecole Supérieure d'études cinématographiques), yobtenant son diplôme avec le film de fin d'études ISOLEMENT. En 2008 elle décide de rentrer au Maroc où elle commence sa carrière d'actrice et d'assistante de réalisation sur plusieurs plateaux. LEUR NUIT est son tout premier film en tant que réalisatrice.

En

**Narrimane Faqir** was born in London in 1986 to French-Moroccan parents. After first studying literature at the Lycée Descartes in Rabat, she moved on to theatre and film: Between 2004 and 2008 she studied at the Cours Florent drama school and then specialised in directing at the École Supérieure d'Études Cinématographiques in Paris, graduating with the film project ISOLEMENT. She then returned to Morocco working as an actress and as an assistant director in various film productions. LEUR NUIT is her first film as a director.

ولدت ناريمان فقير في لندن في عام 1986 لأبوين من أصل فرنسي مغربي. عقب إنتهاء دراسة الأدب أولاً بمدرسة الليسيه ديكارت في الرباط، انتقلت إلى المسرح والسينما: فبين عامي 2004 و 2008، درست في مدرسة كور فلوران للدراما ثم تخصصت في الإخراج بمدرسة الدراسات العليا السينمائية في باريس، وتخرجت بمشروع فيلم ISOLEMENT. ثم عادت إلى المغرب لتعمل كممثلة ومساعد مخرج في مختلف أعمال الإنتاج السينمائي. ويُعد فيلم "ليالهن" هو أول فيلم لها كمخرجة.

Fr

**Mohamed Mouftakir** fait d'abord des études de littérature anglaise à l'Université de Casablanca avant de suivre des cours d'écriture de scénario en France. Il travaille ensuite pendant six ans en tant qu'assistant de réalisateurs aussi bien nationaux qu'internationaux en France, puis en Allemagne et enfin en Tunisie. Son court métrage CHANT FUNÈBRE a été récompensé plusieurs fois et notamment au Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou FESPACO en 2009. Son premier long métrage, PEGASE (2009) qui a remporté le Grand Prix du Festival de Tanger 2010 ainsi que 4 autres prix spéciaux fait de Mohamed Mouftakir un des grands espoirs du cinéma marocain.

En

**Mohamed Mouftakir** studied English literature in Casablanca and scriptwriting in France. For six years he worked as an assistant director and spent several years living abroad in France, Germany and Tunisia. His short film CHANT FUNÈBRE was awarded several prizes (e.g. at the West African film festival FESPACO, 2009). His first long feature film, PEGASE showcased Mouftakir's promise for Moroccan filmmaking, winning the Grand Prix of the International Film Festival in Tanger in 2010 and four other special awards.

درس محمد مفتکر الأدب الإنجليزي لأول مرة في الدار البيضاء ثم درس فيما بعد كتابة السيناريو في فرنسا. وقد عمل لمدة ست سنوات كمساعد مخرج، وقضى عدة سنوات في الخارج في فرنسا وألمانيا وتونس. وقد حصل فيلمه التصوير CHANT FUNÈBRE على جائز (على سبيل المثال في مهرجان فيسباكو للأفلام في غرب أفريقيا، 2009). وقد أثبت أول فيلم روائي طويل له، مستقبل مفتکر الواعد في مجال صناعة الأفلام المغربية حيث فاز بالجائزة الكبرى للمهرجان الدولي للفيلم في طنجة في 2010 إلى جانب أربع جوائز خاصة أخرى.





Fr

“ Ce que j'aimerais dire aux femmes marocaines, c'est que le Maroc nous offre un spectacle magnifique, une peinture riche montrant des femmes très différentes, des femmes aux physiques différents, aux horizons différents et aux histoires différentes, comme un Etat multiculturel où différents types et caractères se rencontrent et se heurtent des fois. Le panel va de la femme de la campagne à la femme plus bourgeoise. C'est un tableau vraiment riche et je trouve cela fascinant. ”

Cela me fait vraiment plaisir de voir qu'on s'engage pour les femmes et qu'il y ait de plus en plus de femmes cinéastes. Les femmes ont, je crois, une intuition qui diffère de celle des hommes. Je ne dis pas qu'elles sont meilleures, mais juste qu'elles apportent quelque chose de différent. Nous, les femmes avons beaucoup de choses dans notre cœur, des choses que nous portons en nous et qui remontent à nos grands-mères. Il est très important d'en parler.

Narrimane Faqir, réalisatrice

أود أن أقول للمرأة المغربية أن المغرب بمثابة صورة رائعة، لوحة فنية غنية تظهر النساء متنوعات بدرجة كبيرة - نساء لهن مظاهر خارجية مختلفة، وخلفيات وتاريخ متباعدة - مثل دولة متعددة الثقافات حيث تلتقي الأنماط والشخصيات المختلفة، والتي أحياناً، قد تصايدم. وتضم الصورة نطاقات واسعة بدءاً من نساء الريف ووصولاً إلى النساء الأكثر برجوازية - وهي لوحة غنية حقاً وأجادها ساحرة.”

يسريني جداً أن هناك مشاركات وإسهامات في مجال دعم المرأة. كما إنني سعيدة أن هناك المزيد والمزيد من مخرجات الأفلام. إن النساء، في اعتقادي، لديهن حدس يختلف عن الرجال. أنا لا أقول أنهن أفضل، إنما فقط أنهن يقدمن شيء مختلف. نحن النساء لدينا أشياء كثيرة في قلوبنا، أشياء نحملها معنا طوال الوقت، وهبّتنا إياها جداتنا. ومن المهم جداً أن نتحدث عنها.

” ناريمان يمني فقير، مخرجة

En

“ I would like to tell Moroccan women that Morocco is like a magnificent picture, a rich painting showing very diverse women - women of different outer appearances, different backgrounds and histories - like a multi-cultural state where various types and characters meet, and sometimes, may clash. The picture ranges from women in the countryside to more bourgeois women - a truly rich tableau that I find fascinating. ”

I am very glad that there is engagement in support of women. I am also glad that there are more and more female film directors. Women, I believe, have an intuition that is different from that of men. I am not saying they are better, just that they bring in something different. Us women have many things in our hearts, things we have been tugging along, that our grandmothers endowed us with. It's very important to talk about that.

Narrimane Faqir, Film Director

Cast: Nejma Zeghidi, Rafiaa Boutiquine Belhoute, Asma Falleh, Abdelmajid Jallouli, Mervet Trabelsi, Lassaad Boumnijel, Nader El Ghoul, Dhyaa Eddine Zribi

Director and writer Mohamed Ben Attia | Artistic Consultant: Nejib Belkadhi, Raja Amari | Director of Photography: Hazem Berrabah | Editor: Selma Zghidi | Sound: Walid Ouerghi | Production: Dora Bouchoucha (Nomadis Images, Tunis) and Imed Marzouk (Propaganda, Tunis)

### The Film

After her husband – a taxi driver – has died in an accident, Selma decides to take life into her own hands and get a taxi-driver licence for herself. With courage, calm and determination, she embarks on an odyssey through kafkaesque administrative and insurance procedures, undeterred by the obstacles she faces. And just as unflinchingly, she confronts the conservatism of her own family who tries to pressure her morally and dictate her proper conduct. Driven by the desire to create a better future for her daughter and herself, Selma throws herself into the daily struggle to achieve her goals.

Casting: Nejma Zeghidi, Rafiaa Boutiquine Belhoute, Asma Falleh, Abdelmajid Jallouli, Mervet Trabelsi, Lassaad Boumnijel, Nader El Ghoul, Dhyaa Eddine Zribi

Réalisateur et auteur: Mohamed Ben Attia | Consultant artistique: Nejib Belkadhi, Raja Amari | Chef opérateur: Hazem Berrabah | Montage: Selma Zghidi | Son: Walid Ouerghi | Production: Dora Bouchoucha (Nomadis Images, Tunis) et Imed Marzouk (Propaganda, Tunis)

### Le Film

Suite au décès de son mari, chauffeur de taxi, dans un accident de voiture, Selma décide de prendre sa vie en main et d'obtenir un permis de conductrice de taxi. Avec courage, calme et détermination, elle se lance dans une odyssée à travers les procédures administratives et d'assurance kafkaïennes, sans se laisser décourager par les obstacles auxquels elle fait face. Elle affronte indéfectiblement le conservatisme de sa propre famille qui tente de faire pression sur elle moralement et de lui dicter une conduite appropriée. Poussée par le désir de créer un avenir meilleur pour sa fille et elle-même, Selma s'engage dans une lutte quotidienne pour atteindre ses objectifs.

## SELMA | سلمى

Mohamed Ben Attia | fiction | 20 min | Tunisia 2013

تمثيل: نجمة زغidi، رفيعة بو تكين بالحوت، أسماء فلاح، عبد المجيد جلولي، مرفت طرابلسي، لسعد بو منيجل، نادر الغول، ضياء الدين زريبي

المخرج والنصوص السينمائية: محمد بن عطية | المستشار: نجيب بالقضى، رجاء عماري | مدير التصوير: حازم بالرaby | مونتاج: سلمى زغidi | الصوت: وليد ورغى | إنتاج: درة بوشوشة (صور نوماديس، تونس) وعميد مرزوق (دعاية، تونس).

### الفيلم

عقب وفاة زوجها - سائق سيارةأجرة - في حادث، تقرر سلمى أن تتحكم في حياتها بنفسها وأن تحصل على رخصة قيادة سيارةأجرة. ومن خلال التحلی بالشجاعة، والهدوء والعزيمة، شرعت سلمى في مغامرة درامية لاستيفاء الإجراءات الإدارية والتأمين، لا تسمح أن توقعها العقبات التي تواجهها. وبدون تردد أيضاً، تواجه التحفظ والرجعية التي ترسم بها عائلتها التي تحاول الضغط عليها أخلاقياً وتملّى عليها السلوك السليم. وانطلاقاً من رغبتها في خلق مستقبل أفضل لابنتها ونفسها، تلقى سلمى بنفسها في خضم الكفاح اليومي لتحقيق أهدافها.



Fr

**Mohamed Ben Attia** est né à Tunis en 1976. Après avoir obtenu sa maîtrise à l'Institut des Hautes Études Commerciales de Tunis en 1998, il étudie la communication audiovisuelle à l'université de Valenciennes en France. Il a à son actif cinq courts métrages: ROMANTISME, DEUX COMPRIMES, MATIN ET SOIR, KIF LOKHRIN (Comme les autres) qui a obtenu l'Etalon d'Argent au FESPACO 2006), MOUJA (la vague) et LOI 76.

En

**Mohamed Ben Attia** was born in Tunis in 1976. After completing his masters degree at the "Institut des Hautes Études Commerciales" in Tunis in 1998, he studied audiovisual communication at the University of Valenciennes in France. To date, he has directed five short films: ROMANTISME, DEUX COMPRIMES, MATIN ET SOIR, KIF LOKHRIN (awarded the 'Etalon d'Argent' in FESPACO, 2006), MOUJA, and LOI 76.

ولد محمد بن عطية في تونس في 1976 . وعقب استكمال دراسة الماجستير في "معهد الدراسات العليا التجارية" في تونس في عام 1998 ، درس الاتصالات السمعية والبصرية في جامعة فالنسين بفرنسا . وحتى تاريخه، قام بإخراج خمسة أفلام قصيرة: ROMANTISME, DEUXCOMPRIMES, MATIN ET SOIR, KIF LOKHRIN (الحاائز على جائزة الحسان الذهبي في مهرجان فيسباكو 2006)، MOUJA, LOI 76.





"أنا هنا" هي مبادرة جميلة. ما أجده مثيراً للاهتمام بشكل خاص هو أن الأمر يتجاوز مجرد تلقين درس ما، وأنه يمتد إلى الخروج الميداني للالتقاء بالنساء شخصياً والتحدث معهن أيّمنا كن. إن مبادرة "أنا هنا" لا تتعلّم عن بعد من داخل مقرها، ولا تقتصر جهودها على رسالة كتابية؛ بل تتحذّل شكلاً واقعياً ملموساً.

محمد بن عطية، مخرج

**Fr**  
“ANA HUNNA est une belle initiative. Ce qui me semble particulièrement intéressant, c'est de passer outre la pédagogie, d'aller rencontrer directement les femmes et de leur parler chez elles dans leur propre contexte. ANA HUNNA ne reste pas dans des bureaux et ne se limite pas à un message sur le papier, mais prend une forme concrète.”

Mohamed Ben Attia, réalisateur

**En**  
“ANA HUNNA is a beautiful initiative. What I find especially interesting is that it goes beyond just teaching, that it goes out there to meet women personally and talk to them where they are. ANA HUNNA does not stay in the office, and is not restricted to a message on paper: it takes a concrete form.”

Mohamed Ben Attia, Film Director

En

Main cast: Nouria Benbrahim, Malika Lahouiri, Souad Alaoui, Ahmed Abdellaoui, Abdeljalil Baemrani, Fatima Zouani, Fouad Zaghloul

Director: Layla Triqui | Idea and Screenplay: Nadia Lamhaidi | Director of Photography: Said Slimani | Editing: Hamid Ouyadri | Sound: Najib Chlih | Aziz Zitouni | Production: Rachid Hamdi, Aya Media Production Audiovisuelle, Casablanca

### The Film

To support their families, women in the Moroccan coastal town of Safi toil in a factory for canning sardines where tough working conditions are only slowly improved by modernization. When Ranya, a young, attractive and educated woman cannot find any other work, she decides to take her mother's place as a factory worker. But she soon finds herself in a difficult situation when the male supervisor tries to approach her, putting her under pressure. Supported by one female colleague, she dares to face up against the established harassment and oppression.

Fr

Casting: Nouria Benbrahim, Malika Lahouiri, Souad Alaoui, Ahmed Abdellaoui, Abdeljalil Baemrani, Fatima Zouani, Fouad Zaghloul et autres

Réalisatrice: Layla Triqui | Idée et scénario: Nadia Lamhaidi | Directrice artistique: Layla Triqui | Directeur de la photographie: Said Slimani | Montage: Hamid Ouyadri | Son: Najib Chlih | Ingénieur du son: Aziz Zitouni | Production: Rachid Hamdi, Aya Media Production Audiovisuelle, Casablanca

### Le Film

Pour faire vivre leurs familles, les femmes de la ville portuaire marocaine de Safi peinent dans une conserverie de sardines où les conditions de travail difficiles ne sont que très lentement améliorées par la modernisation. Ranya, une belle jeune fille instruite, lasse de chercher du travail, décide de remplacer sa mère, ouvrière à l'usine. Mais elle se retrouve bien vite dans une situation difficile lorsque son supérieur essaie de l'approcher, la mettant sous pression. Soutenue par une collègue, elle ose faire face à l'oppression établie.

## الرایة البيضاء | RAYA LBAYDA (DRAPEAU BLANC)

Layla Triqui | docu-fiction | 21 min | Morocco 2013

تمثيل: نورية بن براهيم، مليكة لهويري، سعاد العلوي، أحمد العبدلاوي، عبد الجليل بعمراني، فاطمة الزواني، فؤاد زغلول وأخرين

إخراج: ليلى التريكي | فكرة ونص سينمائي: نادية لمهدي | مدير التصوير: سعيد السلماني | مونتاج: حميد أويدري | الصوت: نجيب الشليخ | مكساج: عزيز الزيتوني | إنتاج: رشيد حمدي، : آية ميديا، الدار البيضاء

### الفيلم

في سبيل إعالة أسرهن، تكبح النساء في بلدة ساحلية مغربية، يُطلق عليهما صافي، في مصنع لتعديل السردين حيث ظروف العمل صعبة وتحسن بطيء فقط عن طريق التطوير والتحديث. عندما لم تتمكن رانيا، وهي امرأة شابة وجذابة و المتعلمة، من العثور على أي عمل آخر، تقرر أن تأخذ مكان والدتها كعاملة في مصنع. ولكنها سرعان ما تجد نفسها في وضع صعب عندما يحاول المشرف الاقتراب منها، ووضعها تحت الضغط. واستناداً إلى دعم أحد الزميلات، تتحلى رانيا بالجرأة على مواجهة القهر والتحرش السائد.



Fr

Layla Triqui est réalisatrice, directrice artistique et productrice basée à Rabat, au Maroc. Diplômée en scénographie et en réalisation, elle a réalisé plusieurs scénarios et projets pour la télévision et le cinéma. En dehors de RAYA LBAYDA, son oeuvre comprend plusieurs courts métrages, le documentaire égypto marocain WAVES, le thriller POURSUITE et les séries MARIA NASSER (2004) et L'ETRANGER.

En

Layla Triqui is a film director, producer and artistic director based in Rabat, Morocco. She graduated in scenography and film direction and has realized a number of screenplays and productions for TV and cinema. Apart from RAYA LBAYDA her works include various short films, the Egyptian-Moroccan long documentary WAVES, the thriller POURSUITE, and the series MARIA NASSER (2004) and L'ETRANGER.

ليلى التريكي هي مخرجة أفلام، ومنتجة ومخرجة فنية مقيمة في الرباط، بالمغرب. وقد تخرجت في مجال سينوغرافيا وإخراج أفلام وقد قامت بعمل عدداً من السيناريوهات والنصوص السينمائية والأعمال المنتجة لكل من التلفزيون والسينما. وبخلاف فيلم "الراية البيضا"، تتضمن أعمالها أفلام قصيرة مختلفة ومتعددة منها: الفيلم الوثائقي المصري المغربي WAVES، وفيلم الإثارة MARIA NASSER (2004) ، وسلسلة حلقات POURSUITE ، والحركة L'ETRANGER (2004) NASSER

Fr

Nadia Lamhaidi est Professeur de medias et communication, auteur de plusieurs livres et guides sur les femmes marocaines. Elle a également écrit un certain nombre de nouvelles et de scenario qui lui ont valu de nombreux prix dont le festival du film de femmes de Salé, le festival du film documentaire d'Agadir et le festival du film transsaharien de Zagora. Nadia Lamhaidi tourne actuellement son premier documentaire dans le désert marocain.

En

Nadia Lamhaidi is a professor in media and communication and author of several books and guides concerned with women in Morocco. She also wrote a number of short novels and screenplays which gained her appreciation and awards at various film festivals, like the Women's Film Festival Salé, the festival for documentary film Agadir, and the festival of Zagora. Lately, Nadia Lamhaidi, has been working on her first documentary film as a director, shooting in the Moroccan desert.

نادية لمهيدى هي أستاذة في الإعلام والاتصال ومؤلفة للعديد من الكتب والأدلة المعنية بالمرأة في المغرب. كما أنها قامت بكتابة عدد من الروايات القصيرة وسيناريوهات كانت سبباً في حصولها على التقدير وجائز في مهرجانات سينمائية متعددة، مثل المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسال، ومهرجان "أغادير" للأفلام الوثائقية، ومهرجان زاكورة. وفي الآونة الأخيرة، عكفت نادية لمهيدى على العمل على فيلمها الوثائقي الأول، وتصويره في الصحراء المغربية.



رسالتى الشخصية للمرأة هي ببساطة لا تيأسى أبداً، لا تنقدي العزيمة...! وهذا ليس بالأمر السهل، ولكنني أعتقد أن فيلم "الراية البيضاء" يشير إلى النساء اللواتي لا يستسلمن ولا يفقدن العزيمة على الرغم من أنهن يعيشن في أوضاع صعبة للغاية - من الناحية الجسدية والنفسية والاجتماعية.

لily triqui, مخرجة



Layla Triqui, Film Director



Nadia Lamhaldi, Writer

إن رسالة الفيلم "الراية البيضاء" هي أن المرأة المغربية ينبغي أن تمثل ذاتها وتجد وسائلها الخاصة لإحداث التغيير والتغلب على الصعوبات. وعلى الرغم من الأمية والفقر والعوز، تمتلك المرأة المغربية قوة داخلية تسمح لها بالمضي قدماً ومواجحة الحياة، والنساء بالمعنى يفهمن أن هناك وسيلة للخروج من القمع والاضطهاد من خلال المعرفة، ومن خلال تعليم رانيا. ولذا، يغضبن رانيا في محتتها. فنجاحها هو انتصار صغير، وكأن الفيلم يريد أن يبعث رسالة أمل. وهذه مناشدة للثقة في الثروة الداخلية العظيمة التي تتمتع بها النساء المغربيات: نعم، نستطيع!

نادية لمهيدى، مؤلفة

Fr

Mon message personnel pour les femmes est tout simplement de ne jamais baisser les bras «Never give up»... ce n'est pas aussi facile que ça mais je pense que RAYA LBAYDA (drapeau blanc) est un film qui montre des femmes qui justement ne baissent pas les bras et ne perdent pas courage bien qu'elles vivent dans des conditions extrêmement difficiles, physiquement parlant, psychologiquement parlant, socialement parlant.

Layla Triqui, réalisatrice

Le message du film RAYA LBAYDA est que les femmes marocaines doivent être elles-mêmes et trouver leurs propres ressources pour propulser le changement et surmonter les difficultés. Malgré l'analphabétisme et le dénuement, les femmes marocaines possèdent une force intérieure qui leur permet d'avancer et d'affronter la vie. Les femmes de l'usine comprennent qu'il y a un moyen de sortir de l'oppression par le savoir, par le biais de l'éducation de Rania. C'est pourquoi, elles l'accompagnent tout au long de son calvaire. Sa réussite est une petite victoire, comme si le film voulait envoyer un message d'espérance. C'est aussi un message de confiance dans les richesses profondes des Marocaines: Yes, we can ! Oui, nous en sommes capables!

Nadia Lamhaldi, écrivaine

En

My personal message to women simply is 'Never give up, never lose heart...!' That is not easy, but I think the film RAYA LBAYDA ('white flag') shows women who do not give up and who do not lose heart even though they live in extremely difficult situations - physically, psychologically and socially speaking.

Layla Triqui, Film Director

The message of the film RAYA LBAYDA is that Moroccan women should be themselves and find their own means to propel change and overcome difficulties. Despite illiteracy and destitution, Moroccan women possess an internal strength that permits them to move forward and to face life. The women in the factory understand that there is a way out of oppression through knowledge, through Rania's education. So they accompany Rania throughout her ordeal. Her success is a small victory, as if the film wants to send a message of hope. And that is an appeal to trust in the great inner wealth of Moroccan women: Yes, we can!

Nadia Lamhaldi, Writer

En

Cast: Chema Ben Chaabene, Amira Derouiche, Walid Ben Soltan, Kamel Laaridhi, Karmel, Skander, Maher Hajii, Lassad Ben Chedly, Med ElHeidi

Director and Writer: Kamel Laaridhi | Screenplay: Chema Ben Chaabene, Kamel Laaridhi, Abir Guesmi | Artistic Consultant: Amine Messadi | Director of Photography: Sofiane Fani | Editing: Fakhreddine Amri | Sound: Walid Ouerghi | Sound mix: Yazid Chebbi | Executive Producer: Moncel Taleb | Music: Ridha Diki | Production: Inside Productions, Tunis

### The Film

Emna is around thirty years old and mother to a young girl. She contacts Hajar, a judge and old friend of hers who needs a nanny for her little boy. While the two women are divided by a wide social gap, they are very close and similar as people: Savouring the lives their work allows them to live, they support each other, together confronting a daily routine that is not always easy.

Fr

Casting: Chema Ben Chaabene, Amira Derouiche, Walid Ben Soltan, Kamel Laaridhi, Karmel, Skander, Maher Hajii, Lassad Ben Chedly, Med ElHeidi

Réalisateur: Kamel Laaridhi | Scénario: Kamel Laaridhi | Chema Ben Chaabene, Abir Guesmi | Directeur artistique: Amine Messadi | Directeur Photo: Sofiane Fani | Montage: Fakhreddine Amri | Son: Walid Ouerghi | Ingénieur du son: Yazid Chebbi | Producteur exécutif: Moncel Taleb | Musique: Ridha Diki | Production: Inside Productions, Tunis

### Le Film

Emna a la trentaine, Emna est mère d'une jeune fille. Elle contacte Hajar, une ancienne amie juge qui a besoin d'une nounou pour son petit garçon. Bien qu'un large fossé social les sépare, ces deux femmes sont très proches et similaires: savourer la vie et le travail leur permet de vivre; elles se soutiennent mutuellement, faisant ainsi face à une routine quotidienne qui n'est pas toujours facile.

## امرأة ونصف | WOMAN AND A HALF (FEMME ET DEMI)

Kamel Laaridhi | fiction | 24 min | Tunisia 2013

تمثيل: شامة بن شعبان، أميرة درويش، وليد بن سلطان، كامل لاريدي، كرمل، اسكندر، ماهر حاجي، لسعد بن الشاذلي، محمد الهيدري

المخرج: كمال العريضي | نص سينمائي: شامة بن شعبان، كامل العريضي، عبير القاسمي | المستشار الفني: أمين المسудى | مدير التصوير: سفيان الفاني | مونتاج: فخر الدين عامري | الصوت: وليد ورغى | مساعد صوت: يزيد الشابي | المنتج التنفيذي: منصف طالب | موسيقي: رضا ديكي | إنتاج: إنسيد للإنتاج، تونس.

### الفيلم

آمنة تبلغ حوالي ثلاثين عاما وهي أم لفتاة صغيرة. تقوم بالاتصال بهاجر، وهي قاضية وصديقة قديمة لها تحتاج إلى مربية لأنها الصغيرة. وبينما تفرق بين المرأةين فجوة اجتماعية واسعة، إلا أنهما قريبتان جدا ومتشارهتان: يستمتعان بالحياة التي يسمح لهما عملهما بالتمتع بها، وتساند كل منهما الأخرى حيث يواجهها معا الروتين اليومي الذي لا يكون دائما سهلا.



Fr

Né à la Marsa en 1970, Kamel Laaridhi suit des études à la Faculté des Sciences de Tunis avant d'intégrer l'Institut Maghrébin du Cinéma. De 1997 à 2007, il travaille comme assistant opérateur sur des films tunisiens et étrangers. En 2008, il réalise GHARSALLAH, la semence de dieu, un documentaire qui dépeint les paysages et le quotidien d'une société rurale et très pauvre unie dans la même croyance d'un nouveau saint miraculeux. Le film est sélectionné au Cinéma du Réel 2008 et reçoit le Prix du public au Festival du film maghrébin de Nabeul.

En

Kamel Laaridhi was born in La Marsa in 1970 and first studied at the Faculty of Sciences in Tunis before he joined the 'Institut Maghrèbin de Cinéma'. From 1997 to 2007 he worked as an assistant director on Tunisian and international films. In 2008, he created GHARSALLAH, LA SEMENCE DE DIEU, a documentary about a rural community that is very poor but united by the belief in a miraculous new saint. The film was selected at 'Cinéma du Réel' and won the audience award at the 'Festival du Film Maghrébin de Nabeul.'

ولد كمال العريضي في المرسى في 1970، ودرس أولاً في كلية العلوم بتونس قبل أن ينضم إلى "المعهد المغربي للسينما". و بدءاً من 1997 حتى 2007، عمل كمساعد مخرج في أفلام تونسية وعالمية. وفي عام 2008، عمل فيلم GHARSALLAH، LA SEMENCE DE DIEU، وهو فيلم وثائقي عن مجتمع ريفي فقير جداً ولكنه يتوحد في الاعتقاد بقديس جديد معجز. وفي عام 2008، تم اختيار الفيلم في المهرجان الدولي للأفلام الوثائقية "سينما الحقيقة" وفاز بجائزة الجمهور في "مهرجان الفيلم المغاربي ببنابل".

Fr

Amine Messadi est né à Tunis en 1980. Il a commencé sa carrière au poste d'assistant-caméraman dans des productions cinématographiques en Tunisie et à l'étranger.

En

Amine Messadi was born in Tunis in 1980. He started his career as an assistant cameraman in film productions in Tunisia and abroad.

ولد أمين المسعودي في تونس في 1980. وبدأ مسيرته كمساعد مصور في إنتاج الأفلام في تونس والخارج.





١١

أعتقد أن المرأة التونسية استثنائية حقاً: فهي قوية، إلا أن المرأة وإنجازاتها مهددة. وأعتقد أنها سوف تتغلب على كل هذه المشكلات. فالمرأة التونسية لن ترخص.

(أنا هنا) - أنا هنا لأنني مهتم جداً بموضوع المرأة والعمل، ولأنني أعلم أن المجتمع الذي يبقى المرأة سلبية - لا تعمل، ولا تقنع أي شيء - هو مجتمع معاق.

وأعتقد أن "أنا هنا" هي مبادرة جيدة للغاية، خاصة في ظل ما يجري في العالم العربي في الوقت الحاضر ومع التطورات السياسية الأخيرة التي تهدد حقوق كل من الرجال والنساء. إنها فرصة جيدة لمعرفة ومناقشة هذه القضايا، وخاصة، الإنجازات التي حققتها المرأة في تونس والعالم العربي.

“ ”

كمال العريضي ، مخرج

“ ”

Fr

Je pense que les femmes tunisiennes sont exceptionnelles: Elles sont fortes, mais les femmes et les acquis des femmes sont menacés. Je crois qu'elles surmonteront tous ces problèmes. Les femmes tunisiennes ne céderont pas.

ANA HUNNA – Je suis là parce que je m'intéresse beaucoup à la question des femmes et du travail, et parce que je sais qu'une société dans laquelle les femmes sont maintenues passives – ne travaillant pas, ne faisant rien – est une société handicapée.

Je pense qu'ANA HUNNA est une très bonne initiative, surtout avec ce qu'il se passe actuellement dans le monde arabe et les développements politiques récents qui menacent les droits des hommes et des femmes. C'est une bonne occasion d'apprendre des choses et de discuter de ces questions, à savoir, les acquis des femmes en Tunisie et dans le monde arabe.

“ ”

Kamel Laaridhi, réalisateur

“ ”

En

I think Tunisian women are really exceptional: They are strong, yet women, and their achievements are under threat. I believe that they will overcome all these problems. Tunisian women will not yield.

ANA HUNNA – I am here because I am very interested in the subject of women and work, and because I know that a society where women are kept passive – not working, not doing anything – is a handicapped society.

I believe that ANA HUNNA is a very good initiative, especially with what is going on in the Arab World at present and with recent political developments threatening the rights of both men and women. It is a good opportunity to learn about and discuss these issues, namely, the achievements of women in Tunisia and the Arab World.

“ ”

Kamel Laaridhi, Film Director



Fr

Casting: Maha El Kady, Abdellatif El Kady, Om Youssef, Mona Fuad, Mahdiya Ali, Lilian Charles, Thanaa Abdel Wahab

Réalisatrice: Heba Yossry | Directeur de la photographie: Mohamed Abdel Raouf | Directeur artistique: Asem Ali | Ingénieur du son: Alaa Atef | Production: Seen Films, Mostafa Youssef

Heba Yossry, à propos du projet de film SAMIRA: "Depuis ma plus tendre enfance, j'ai toujours vu ma grand-mère gérer le quartier Agouza en entier; marcher dans la rue avec elle était comme être dans un défilé présidentiel. Cette femme était profondément immergée dans les pratiques de la vie quotidienne: les sentiments de ses quatre enfants, les problèmes familiaux, les punitions et les préparatifs des vacances d'été. Voilà ce dont elle s'occupait. Quand vous la voyez, vous sentez que la vie se révèle à vous à travers une femme. C'est un film sur ma grand-mère".

En

Cast: Maha El Kady, Abdellatif El Kady, Om Youssef, Mona Fuad, Mahdiya Ali, Lilian Charles, Thanaa Abdel Wahab

Director: Heba Yossry | Director of Photography: Mohamed Abdel Raouf | Art Director: Asem Ali | Sound Engineer: Alaa Atef | Production: Seen Films, Mostafa Youssef

Heba Yossry, on her film project SAMIRA: "Since I was a child, I always felt my grandmother managed all of the Agouza neighbourhood; walking down the street with her was like being in a presidential parade. This woman was deeply immersed in the practicalities of everyday life: the feelings of her four children, family problems, punishments, and preparing for summer vacations. That was what she cared for. When you see her, you feel that life is depicted in front of you through a woman. This is a film about my grandmother".

## مشروع خاص Special Project Projet Spécial

### سميرة | SAMIRA

Heba Yossry | fiction |  
around 35 min | Egypt 2013

تمثيل: مها القاضي، عبد اللطيف القاضي، أم يوسف، منى فؤاد، مهدية علي، ليليان شارل، ثناء عبد الوهاب

المخرج: هبة يسرى | مدير التصوير: محمد عبد الرؤوف | المدير الفني: عاصم علي | مهندس الصوت: علاء عاطف | الإنتاج: أفلام س، مصطفى يوسف

هبة يسرى، عن مشروع فيلم سميرة: "منذ كنت طفلاً، لقد شعرت دائماً أن جدتي تدير الجوار بأنحاء حي العجوزة؛ حيث كان سيري معها في الشارع مثل كوني ضمن موكب رئيسي. وقد كانت هذه المرأة غارقة في الجوانب العملية للحياة اليومية: مشاعر أطفالها الأربع، والمشاكل الأسرية، والعقوبات، والإعداد لقضاء العطلات الصيفية. وكان ذلك هو ما تهتم به. فعندما تراها، تشعر أن الحياة تتمثل أمامك من خلال امرأة. هذا الفيلم يدور عن جدتي".



Fr

Née en 1984, Heba Yossry est diplômée de l'Institut Supérieur du Cinéma du Caire avec le court métrage ANOTHER PASSION (2005). Elle a travaillé comme assistante réalisatrice sur plusieurs films, sitcoms et spots TV.

Les films, à son actif, sont PROFESSION: WOMAN qui a remporté un prix de reconnaissance au Festival du Film arabe de Rotterdam en 2007 et le long métrage documentaire SETTOU ZAD (MY FIRST PASSION, 2011) qui retrace la vie de la célèbre chanteuse 'Shéhérazade', qui était également sa grand-mère.

En

Heba Yossry was born in 1984 and graduated from the Cairo Higher Institute of Cinema with the short film ANOTHER PASSION (2005). She has worked as an assistant director on several films, sitcoms and TV commercials.

Films directed by her are: PROFESSION: WOMAN, which won an appreciation award at the Arab Rotterdam Film Festival in 2007; and the long documentary SETTOU ZAD (MY FIRST PASSION, 2011) portraying the famous singer 'Shehereza-de', who was also her grandmother.

ولدت هبة يسرى في 1984 وتخرجت من المعهد العالي للفنون المسرحية في مشروع فيلم قصير "عشق آخر" (2005).

وقد عملت كمساعد مخرج في العديد من الأفلام، والمسرحيات والإعلانات التلفزيونية.

وتتضمن الأفلام التي قامت بإخراجها ما يلي: "المهنة: امرأة"، الذي حصل على جائزة التقدير في مهرجان روتردام للفيلم العربي في عام 2007، والفيلم الوثائقي الطويل "ستو زاد - أول عشق" (2011) الذي يصور المطربة الشهيرة شهرزاد، والتي هي أيضاً جدتها.

## **Looking for the beginning of the book?**

Please, open the book from the other side!

Enjoy reading!

## **Vous cherchez le début du livre?**

S'il vous plait, ouvrez le livre de l'autre côté!

Bonne lecture!



Economic Integration of Women – MENA  
Nele Wasmuth, Programme Coordinator  
18 Mahmoud Azmi Street, 1st Floor,  
Apt. 7 & 8, 11211 Zamalek, Cairo/Egypt  
Tel: + 20 2 2737 6071 /3  
[info@ana-hunna.org](mailto:info@ana-hunna.org), [Egypt@ana-hunna.org](mailto:Egypt@ana-hunna.org)

[Jordan@ana-hunna.org](mailto:Jordan@ana-hunna.org)  
[Tunisie@ana-hunna.org](mailto:Tunisie@ana-hunna.org)  
[Maroc@ana-hunna.org](mailto:Maroc@ana-hunna.org)  
Website: [www.ana-hunna.org](http://www.ana-hunna.org)  
Facebook: [www.facebook.com/anahunna](https://www.facebook.com/anahunna)  
Twitter: #AnaHunna

أنا هنا

Je suis là - I am here - أنا هنا